

A DOG OF FLANDERS

佛兰德斯的狗

(英) 奥维达/著 肖 毛/译

一条灵狗与一个天才少年生死不渝的爱与友谊
许给孩子一份记忆，送给成人一柱光芒
抵御孤独与伤害的力量，成就爱与被爱的体验

北京出版社出版集团
北京十月文艺出版社



A DOG OF FLANDERS

佛兰德斯的狗

一条灵狗与一个天才少年生死不渝的爱与友谊

(英) 奥维达/著 肖 毛/译



北京出版社出版集团
北京十月文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

佛兰德斯的狗 / (英) 奥维达著; 肖毛译. —北京: 北京十月文艺出版社, 2007

ISBN 978-7-5302-0878-6

I. 佛… II. ①奥…②肖… III. 儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 003887 号

佛兰德斯的狗

FULANDESI DE GOU

(英) 奥维达 / 著 肖毛 / 译

出 版: 北京出版社出版集团
北京十月文艺出版社

地 址: 北京·北三环中路 6 号

邮 编: 100011

电 话: 62013123

网 址: www.bph.com.cn

发 行: 北京出版社出版集团总发行

经 销: 新华书店

印 刷: 北京飞达印刷有限责任公司

开 本: 787 × 1194 1/32

印 张: 7.75

字 数: 100 千字

版 次: 2007 年 1 月第 1 版

印 次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5302-0878-6/I · 844

定 价: 19.00 元

质量投诉电话: 010-58572393

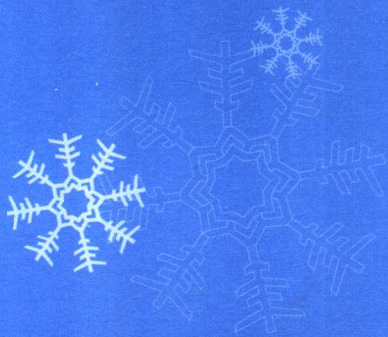
本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

故事梗概

尼洛是一个孤儿，和年迈的姥爷一起生活在安特卫普城附近的霍布肯村。他们过着穷苦的生活，靠卖牛奶为生。一个偶然的机，他们收养了被人虐待得奄奄一息的大狗帕奇，少年尼洛与大狗帕奇的患难情谊从此展开。

为了帮助这一家人，帕奇每天替他们拉车，跟尼洛一起进城。尼洛虽然贫穷，却拥有惊人的艺术天赋，希望自己能够成为鲁本斯那样的大画家。尼洛深深地爱着一个美丽的女孩阿洛伊斯，她的父亲是全村最富有的人，不愿意女儿跟他这样的穷小子在一起。自尊的尼洛从此尽量远离阿洛伊斯，经常躲在一间小棚子里精心创作他最好的作品，准备在十二月参加安特卫普城举办的少年绘画比赛，拿到比赛的冠军。

然而，厄运却接连不断：姥爷一病不起，日子变得越发艰难；而村里又发生了火灾，全村的人居然都怀疑尼洛是纵火犯；姥爷在贫困交加的风雪夜撒手而去，因为没有钱交房租，房东勒令尼洛搬出赖以栖身的小屋。在圣诞节的前夕，只有老迈的帕奇和他不离不弃，绝望地在街头流浪……



作者简介

奥维达 (1839—1908)，英国维多利亚时代的著名女作家，生于英格兰，在巴黎长大，成年后移居伦敦。在英国，她开始写小说，并获得巨大成功。1871年，奥维达从英国来到佛兰德斯的安特卫普参观，为佛兰德斯画家鲁本斯所震撼，于是在第二年写出了在西方世界脍炙人口的经典故事——《佛兰德斯的狗》。

奥维达非常喜欢动物，总是积极地保护动物权益，她救助过很多动物，曾经喂养过30条狗。假如没有这些经历，她就不会把《佛兰德斯的狗》中的帕奇写得那么真实感人，令无数读者感动落泪。

奥维达是一个多产的女作家，从1863年出版第一部小说起，陆续出版过40多部小说和散文集。她为儿童写的故事虽然不多，却为她赢得了永恒的名声，至今仍广为流传。

译者简介

肖毛，1969年生于哈尔滨，男性。爱猫且如猫一般独来独往，故以肖毛为笔名。自1985年起，撰文200多万字。译作近70万字，包括《夏洛的网》等三部怀特童话及部分怀特散文，勒奎恩童话集《飞天猫》(四部)、《伊索寓言》、《彼得金一家》等。

策 划：

责任编辑：周秀春

特约编辑：陈德音 李红珍

插 图：郭运娟

版式设计：蒋宏工作室

封面设计： | 合和工作室 | JOY+LULU |



安特卫普大教堂旁的鲁本斯塑像。少年尼洛和灵狗帕奇曾从此相偎走过……



尼洛和帕奇的故事，就发生在这样一个小镇……

佛兰德斯之旅

——《佛兰德斯的狗》导读

1 尼洛

看过《丁丁历险记》的读者都知道，比利时布鲁塞尔有一尊专为小记者丁丁和小狗白雪竖立的塑像。你知道吗，比利时有个叫霍布肯的地方，那里也有男孩和狗的塑像？跟丁丁塑像相比，这个男孩看起来有点忧郁，一只手抚摸着身下的大狗，仿佛正在沉思。

这个男孩是谁？请看右边的图片，他的名字叫尼洛，我们将在后面介绍给你们听的，就是这个男孩和一条大狗的故事。尼



◆塑像《尼洛与帕奇》，位于安特卫普市的霍布肯镇。

洛是一个孤儿，和年迈的姥爷一起生活在安特卫普城附近的霍布肯村。他有着很高的绘画天赋，梦想有朝一日能成为鲁本斯那样的大画家。

2 帕奇

这条大狗的名字叫做帕奇，它是尼洛唯一的朋友。



◆帕奇

帕奇具有优秀的品质，身强力壮，忠诚善良，气质高贵，情感丰富。可惜，它从前却没有遇到关爱自己的朋友，被一个大酒鬼折磨得死去活来。当帕奇遇到孤儿尼洛，两颗孤独的心开始紧贴在一起。

3 阿洛伊斯

阿洛伊斯是我们故事中的女主角，她是个漂亮的小女孩，尼洛深爱着她，她也深爱尼洛。她的爸爸是磨坊主，在小村里最有权势。他认为尼洛是没出息的穷小子，



◆阿洛伊斯

不允许女儿跟尼洛交往。

4 尼洛与帕奇

贫穷的姥爷是尼洛唯一的亲人，他每天都要拉着小绿车，去安特卫普城卖牛奶。为了帮助他们，帕奇主动承担了拉车的重担，每天跟尼洛一起进城。



◆《佛兰德斯的狗》韩文版封面，2006年。

尼洛是自尊的天才男孩，当他发现阿洛伊斯的爸爸嫌弃自己，就开始远离阿洛伊斯，总是躲在一间小棚子里精心创作他最好的作品。安特卫普城将在12月举办少年绘画比赛，尼洛准备用自己的作品赢得冠军。可惜，厄运却接连不断：姥爷卧床不起，磨坊意外起火，尼洛竟被村民怀疑为纵火犯。在一个风雪交加的夜晚，姥爷不幸去世，因交不起房租，

尼洛在圣诞节前夕被房主赶



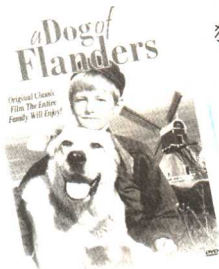
◆《佛兰德斯的狗》英文版封面。

出小屋，与老迈的帕奇一起

在街头绝望地流浪……

5 佛兰德斯之旅

这是个感人的圣诞故事，曾被西方人誉为“关于人与狗的第一故事”。



从1872年初版以来，《佛兰德斯的狗》不知曾出版过多少版本，也不知曾被

译成多少种语言，仅在美

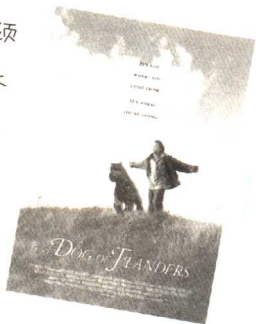
◆DVD封面，1959年版电影。

国亚马逊图书网站上就可以查到260种不同版本。

此外，美国导演豪厄尔·汉瑟尔、爱德华·斯洛曼、詹姆斯·B.克拉克曾在1914年、1935年、1959年分别把它拍摄为同名电影。1999年，美国导演凯文·布鲁迪再次把它搬上银幕。1975年，日本把它改编为同名动画片，片中的两个场景入选“日本动画中100个最经典场景”，其中一个排名第一。

可是，就算你把这些电影和动画片都看过，大概还会感到遗憾，因为它们对很多细节都没有说明，或是说得不清楚。假

如想做合格的“尼洛迷”，你必须弄清这些问题。为此，你不能不读英国女作家奥维达1872年创作的儿童小说《佛兰德斯的狗》，因为它是许多同名动画、电影和尼洛塑像的基础。



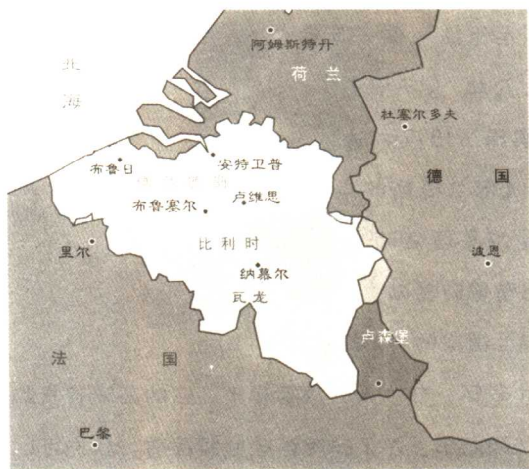
◆ DVD封面，
1999年版电影。

不过，《佛兰德斯的狗》的原著已诞生一百三十多年，在今天的读者看来，它的历史背景和故事中的地名都比较陌生。为了扫除这些阅读障碍，我们可以先作一次简单的佛兰德斯之旅，因为故事的背景正是19世纪比利时的佛兰德斯。

6 佛兰德斯的过去

从前，西欧有个地区，叫做尼德兰，大体包括法国东北部、比利时西部、卢森堡的部分地区。尼德兰是荷兰语，意思是“低地”。后来，人们把比利时、卢森堡和荷兰统称为“低地国家”。

佛兰德斯是尼德兰南方最发达的省份，中世纪，这里作为尼德兰的一部分，归属法兰克王国，11世纪后分属德国和法国。



◆ 佛兰德斯地图

1337—1453年，英法两国曾为争夺它而展开“百年战争”。16世纪佛兰德斯曾经归属西班牙王国，1794年又被法国吞并，作为拿破仑的海军基地。1839年比利时独立，划归比利时。

佛兰德斯的象征是一头直立的狮子，这种图案在1167年初次出现在纹章上。1302年7月11日，使用狮子图案的佛兰德斯军队，在独立战争中击败法国。所以，佛兰德斯将这一天当作公共假日，还把狮子图案画在官方旗帜上。这种旗帜为黄色，上面的狮子为黑色，带有白色轮廓线，爪子和舌头都是红的。

7 安特卫普

现在，我们要去安特卫普看一看，因为它是尼洛最爱的城市。

安特卫普位于佛兰德斯平原上，横跨斯凯尔特河两岸，距北海不到一百公里，有运河通往马斯河。在《佛兰德斯的狗》里，尼洛经常在佛兰德斯平原上和帕奇做游戏，或是坐在斯凯尔特河边，望着从运河开往北海的船只，静静地想心事。隔着北海，可以望见英国；1871年，奥维达曾经从英国来安特卫普参观，在第二年写出这个故事。

对这个城市的名字由来，有个古老的传说。从前，有个叫安提贡的巨人霸占了斯凯尔特河，向过往船只征收过路费，交不起钱的



◆安特卫普的市政广场

水手都被他砍掉一只手。后来，有个叫布拉博的勇士杀死巨人，把他的一只手投进斯凯尔特河。从此，当地人都把这里叫做“投出一只手”，这句话是佛莱芒语，发音跟“安特卫普”相同。

为纪念布拉博，人们在安特卫普格罗特广场竖起一尊布拉博抛出断手的铜像。广场西面，是雄伟的市政厅（1560年建成），尼洛参赛的绘画作品就是在这里交出去的。

8 安特卫普大教堂

安特卫普历史悠久，城内有许多中世纪建筑，但尼洛最爱安特卫普大教堂。它是比利时最高最大的哥特式教堂，占地约2.5英亩，始建于1351年，1521年建成，前后耗时一百七十年。教堂为大石柱拱形结构，里面有一百二十五个圆



◆安特卫普大教堂

柱。在那个凄惨的圣诞之夜，帕奇曾在这里找到尼洛，陪着他告别人世。

安特卫普大教堂的钟楼高达一百二十三米，内有四十七口钟组成的排钟，由三个工匠前后用一个世纪造成。尼洛曾多次在霍布肯对它眺望，诉说心中的梦想。

9 鲁本斯的城市

鲁本斯是佛兰德斯大画家，长期生活在安特卫普。对热爱鲁本斯的尼洛来说，安特卫普就是鲁本斯的城市。所以，他爱去埋葬鲁本斯的圣雅克教堂（始建于1491年），也爱去美丽的



鲁本斯故居，但他更爱去安特卫普大教堂，因为那里存放着三幅鲁本斯的

◆位于安特卫普市区的鲁本斯纪念馆

杰作：《圣母升天图》、《钉上十字架》和《抬下十字架》。可惜，由于尼洛没有钱，教堂不许他欣赏后两部作品。他直到临死前才完成这个心愿。

如今，人们可以在安特卫普大教堂外面看见鲁本斯塑像，在大教堂入口看见一幅描绘尼洛和帕奇的镶嵌画。

10 尼洛的家乡霍布肯

现在，我们将要到旅途的终点——霍布肯。

霍布肯原先是安特卫普城郊的一个村子，如今已成为斯凯尔特河边的一个小镇。关于霍布肯这个名字的由来，有个有趣的传说。据说，有个小孩不小心把三明治掉进斯凯尔特河，只好着急地大喊：“霍——布肯！”在佛莱芒方言里，“霍”的意思是“别走”，“布肯”的意思是“三明治”。从此，人们便把这里叫霍布肯。

霍布肯离安特卫普只有五公里，假如坐有轨电车，半小时就能到达。在这里，你能看到1985年竖立的尼洛和帕奇塑像，还能买到跟他们有关的旅游纪念品，甚至还可以品尝到印有他们形象的巧克力呢。